

Е. Г. Басалаева

Новосибирский государственный педагогический университет

**Особенности метафорического развития глаголов
обонятельного восприятия в славянских языках
(на материале лексикографических и корпусных источников)**

Рассматривается ключевой глагол «запаховой» сферы *нюхать* и его дериваты в славянских языках (русском, украинском, белорусском, польском, болгарском) с точки зрения их участия в процессах метафорообразования. Представлены сходства и различия их лексико-семантического развития, отражающие когнитивные механизмы познания действительности. Выявлены переносы наименований из сферы восприятия в сферу ментальных процессов, межличностных отношений, оценки приближающихся событий, явлений и др.; обозначены зоны пересечений и расхождений процессов метафоризации в родственных языках.

Ключевые слова: славянские языки, семантика, метафора, глаголы обонятельного восприятия.

Обоняние имеет свою специфику в ряду систем восприятия, так как теснейшим образом связано с мышлением и подсознанием, ассоциативной памятью и воображением [Корычанкова и др., 2016, с. 63]. Как отмечают многие исследователи, несмотря на большую значимость одорического канала общения с миром, соответствующая терминология в русском языке, как, впрочем, и в других, достаточно бедна [Кабакова, 1998, с. 36]. Тем не менее в любом языке отражены релевантные с точки зрения носителя языка типовые характеристики запаха, особенности его продуцирования и восприятия (ср. рус. *пахнуть/нюхать*; укр. *пахнути/нюхати*; белорус. *пахнуць/нюхаць*; пол. *pachnąć/wąchać*; болг. *мирише/помириша* и др.)¹. Сопоставительный анализ лексики родственных языков позволяет не только проследить историю единиц одной лексико-семантической группы, но и представить сходства и различие их лексико-семантического развития, отражающего когнитивные механизмы познания действительности.

¹ Сокращения, используемые в статье: белорус. – белорусский язык, болг. – болгарский язык, пол. – польский язык, разг. – разговорный язык, рус. – русский язык, укр. – украинский язык, устар. – устаревшее.

Басалаева Елена Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Новосибирского государственного педагогического университета (ул. Виллюйская, 28, Новосибирск, 630126, Россия; lena.bas@mail.ru)

Подробный анализ слов и выражений с обонятельными значениями, предпринятый современными исследователями [Сидельников, 1983; Павлова, 2006; Старостина, 2010; Зыховская, 2012; Трипольская, 2013; Гейко, 2014; Крюкова, Хизниченко, 2016], выявил, что они передают не только значение запаха, но и за счет высокой степени оценочности могут быть использованы в «необонятельных ситуациях» для более точной оценки происходящего. Так, А. А. Колупаева пишет, что «выделяются определенные типы оценочной концептуализации посредством запаха. <...> Например, глаголы *разнюхать*, *пронюхать*, *нюхать*, *нюхтить* или выражение *держат нос по ветру* очень точно передают смысл 'разузнуть что-либо, выведать, порой незаметно для остальных, соваться из любопытства не в свое дело', при этом одновременно выражается и оценка самого действия, которая, как правило, носит отрицательный характер» [Колупаева, 2009, с. 18]. Иными словами, обонятельная лексика может активно использоваться для характеристики человека, его характера, поведения или образа жизни, выражения субъективной оценки какого-либо события, произошедшего или только планируемого, и др., то есть активно включается в процессы метафорического переосмысления и отражает культурно релевантные признаки концепта «запах».

В настоящей статье рассматривается ключевой глагол «запаховой» сферы, отражающий обонятельный модус перцепции, – *нюхать* и его дериваты в славянских языках (русском, украинском, белорусском, польском, болгарском) с точки зрения их участия в процессах метафоробразования. В своем исследовании мы опирались на данные словарей и наблюдения над употреблением языковых единиц в различных языковых корпусах.

Последовательно охарактеризуем результаты метафорического развития названных глаголов, отраженные в лексикографических источниках. Если говорить о лексемах рус. *нюхать*, укр. *нюхати*, белорус. *нюхаць*, пол. *wąchać*, болг. *мирише*, *душа* и их производных, то исследование показало, что практически во всех анализируемых языках наиболее регулярным является перенос наименований из сферы восприятия в сферу ментальных процессов (*нюхать* → *найти* → *узнать*, *понять*). Этот перенос можно считать древнейшим, поскольку указанная метафорическая модель находит отражение в наиболее ранних из известных словарей и распространяется на перцептивную глагольную лексику в целом (ср. *чувать*, *видеть* и под.). Так, Л. В. Балашова пишет: «Осязание, обоняние и синкретичная перцепция также ассоциируются с познанием, но познанием не логическим, а скорее интуитивным, данным вне логики. И здесь наиболее регулярно соответствующие метафорические значения развивают члены СОГ (словообразовательного гнезда. – Е. Б.) *чоути*. <...> ...Члены СОГ *чоути* могут ассоциироваться не только с эмоциональной восприимчивостью или интуицией, но и с интеллектуальной деятельностью (ср.: *оучоути* 'узнать', *нечувственьный* 'неразумный')» [Балашова, 1999, с. 84].

Глаголы обонятельного восприятия, и прежде всего приставочные дериваты (рус. *пронюхать*, *вынюхать*, *обнюхать*, *принюхаться*; укр. *пронюхувати*, *рознюхувати*; белорус. *паразнюхваць*, *вынюхаць* и др.), также включаются в этот процесс, при этом переносная семантика фиксируется в словарях более позднего периода. Например, в «Словаре Академии Российской» метафорическая семантика у указанной группы русских слов отмечается у двух лексем: *пронюхиваю* 'развѣдываю о чемъ хитрымъ, тайнымъ образомъ'; *разнюхать* 'развѣдать новости' [Словарь Академии..., 1793, т. 4, с. 579–580]. Позднее в «Словаре церковно-славянского и русского языка» фиксируется еще одна образная номинация *вынюхивать* 'вывѣдывать' [Словарь церковно-славянского и русского языка, 1847, т. 1, с. 213].

Таким образом, можно сказать, что данная группа глаголов включается в существующую модель по аналогии с другими лексемами группы лексики перцеп-

тивного восприятия. Причем в зоне метафоризации оказываются в основном приставочные дериваты. Например, ментальное значение в исторических словарях не фиксируется у глагола *нюхать*. Оно появляется в «Толковом словаре русского языка» по ред. Д. Н. Ушакова как оттенок, а затем в «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой как самостоятельное значение. Можно предположить, что это произошло под влиянием дериватов. Ср.:

Нюхать 'обонять, вдыхать через нос для распознавания запаха. Нюхать духи. *Вдыхать через нос лекарственное или наркотическое средство. Мой отец принялся нюхать табак.* Герцен. Нюхать нашатырный спирт (от угара). **(И) не нюхал кого-чего** (разг.) – не испытал чего-н., совершенно не знаком с кем-чем-н. *Он математики и не нюхал.* **Нюхать порох** (разг.) – участвовать в военных действиях' [ТСУ].

НЮХАТЬ, -а ю, -а е ш ь; *несов., перех.* '1. Вдыхать через нос какой-л. запах; обонять. *Учитель останавливается, нюхает воздух и говорит: – Опять чесноком воняет?!* Гарин-Михайловский, *Детство Темы. [Матвей] сорвал белоголовник и долго нюхал его.* Марков, Строговы. || Вдыхать в нос (лекарственное, наркотическое и т. п. средство). *У тетки разболелась голова; она сидела в кабинете и нюхала спирт.* И. Гончаров, Обломов. *Владимир Иванович нюхал табак, и в левой его руке всегда зажата была золотая табакерка.* Фет, *Ранние годы моей жизни. Эти беспризорные были дети улицы и когда-то, может быть, нюхали кокаин.* М. Пришвин, *Календарь природы. Весна.* 2. *перен. (обычно с отрицанием «не»).* *Прост.* Испытывать что-л., быть знакомым с чем-л. – *В Питер попал, там всего навиделся. – И тюрьмы, небось, нюхал? – Всего бывало.* Серафимович, *Ледоход. – Большинство [приезжающих] не нюхало моря, страдает водобоязнью, не отличает селедку от камбалы.* Чаковский, *У нас уже утро.* 3. *перен.; без доп. Прост.* Разузнавать, выведывать. [*Нестрашный:*] *Иезуит. Ходит, нюхает, примеряется, кого кому выгодней продать.* М. Горький, Достигаев и другие' [МАС].

Национальный корпус русского языка подтверждает данную идею: примеры метафорического употребления глагола *нюхать* ранее 1840-х гг. не встречаются: *Он везде, по выражению матросов, «нюхал», везде бегал, там похваливал, там поругивал, употребляя, несмотря на просьбы капитана, «окончания, не идущие к службе», к тайному удовольствию боцманов, и несколько успокоился только перед восемью часами* (К. М. Станюкович. *Вокруг света на Коршуне*; 1895); *Возьмите-ка его увертки и фокусы, например, хотя бы его отношение к цивилизации. Он и не нюхал цивилизации, а между тем: «Ах, как мы искалечены цивилизацией! Ах, как я завидую этим дикарям, этим детям природы, которые не знают цивилизации»* (А. П. Чехов. *Дуэль*; 1891); *Все его не понимают, все подставляют ему ножку, но, тем не менее, он всюду сует свой нос, всюду нюхает, везде вертится, как чёрт перед заутреней* (А. П. Чехов. *Ряженные*; 1885–1886); *Мало ли у нас их! Да признаться, не люблю я его... Из шалаевских молодцов... Горлопан, мироед, везде это иньяряет да нюхает... Такой лёза – беда!.. Только спаси бог!.. Вот тебя заприметил, – уж что ни то наплетет...* (Н. Н. Златовратский. *Город рабочих*; 1885); *Этот как будто слегка ополоумел: озирается, нюхает, ищет* (М. Е. Салтыков-Щедрин. *Фантастическое отрезвление*; 1884); *Обломаем же мы этому долговязому ноги! Ишь, нюхает што-то: верно, к Токменцовой Оленке подбирается, гад поганый* (Ф. М. Решетников. *Горнорабочие*; 1866).

При этом дериват *пронюхать* оказывается в зоне метафоризации значительно раньше: *Мы и были б действительно без него, если б, но счастью, третьему товарищу нашему, полицейскому офицеру, которому во дворце было все знакомее, не удалось пронюхать и узнать, что в задних и отдаленных комнатах есть накрытый превеликий стол для караульных офицеров и ординарцев* (А. Т. Болотов.

Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. Письма 91–96; 1800).

Таким образом, можно говорить, что метафорическая система, образуемая производными глагола *нюхать* и его аналогов, является достаточно разветвленной, имеет зоны пересечений и расхождений в родственных языках.

Представим результаты сравнения процессов семантического развития разноприставочных дериватов глагола *нюхать* в славянских языках и выявим общие и специфические черты метафоризации. Анализ основывается на данных толковых словарей², а также контекстуальных употреблений, представленных в национальных языковых корпусах и словниках³. Это дает возможность, с одной стороны, выявить смысловые оттенки, не фиксируемые словарями, а также говорить об актуальных динамических процессах в развитии указанной группы лексемы.

Итак, можно выявить следующие метафорические значения и оттенки значений глаголов обонятельного восприятия и их дериватов и аналогов в славянских языках.

1. ‘Узнать, разузнать (обычно скрываемое, тайное), выслеживать. Прилагать некоторые усилия для получения информации’:

рус. **нюхать** (*Ходит, нюхает, примеряется, кого кому выгодней продать*); **пронюхать/пронюхивать** (*Отмечу попутно, что в тот раз мой сосед по даче, бывший кагебист, каким-то образом пронюхал о явно незаконном визите иностранца в наши края*); **вынюхать/вынюхивать** (*– Не покажешь ли ты нам, уютное дитя, кратчайший путь до каскада с прудами? Сердце у нее забилось, точно у пойманной птички. «Вынюхали про каскад с прудами. Это мое место, не ваше»*); **разнюхать/разнюхивать** (*Иногда Катерина срывала аплодисменты – это если свои разнюхали о спектакле и толпились у стены, делая вид, что изучают винтажные плакаты по гражданской обороне*); (устар.) **донюхаться** (*Вот почему я так и обрадовался, узнав из вашего письма, что Пафнутьев воротился восвояси, не донюхавшись ни до чего*);

укр. **нюхати** (*Значить, питання про зв’язкового партизанського штабу. Нехай твоя молодь – хлопці, дівчата, навіть школярі й пацани скрізь пхають носи й нюхають...*); **пронюхувати** (*Треба перевірити Яська, – вставив я своє слово. – Можже, він Борисом засланий до нас, щоб пронюхувати*); **принюхуватися** (*Цей гуртожиток свого часу організував Воронов. Він сам часто приїздив сюди, все перевіряв, до всього сам принюхувався*); **винюхувати** (*Нічний німецький бомбардувальник часом «пиляв» темне небо, настирливо намагаючись винюхати місце аеродрому*); **рознюхувати** (*Вона днями й ночами гасала по селу, рознюхуючи новини*);

белорус. **нюхаць** (*Э-э! Я думала, хто там!.. Ажно нічога людскага. Толькі ездзіць ды нюхае, якая дзяўчына пасагу больш мае*); **пранюхаць** (*Фашысты пранюхалі нешта падазронае, схапілі Кузьму і яго жонку. Новікаў. Сяміздраў недзе пранюхаў, што яго збіраюцца раскулачваць*); **вынюхаць** (*Вынюхаць чужыя намеры. Вынюхаць навіну*); **разнюхаць** (*Цікаўныя суседкі памкнуліся было разнюхаць, каго гэта падчапіла Марыся*); **паразнюхваць, знюхаць** (*Што ж гэта нешта татавага зяця так позна ні слуху, ні духу? Ці не знюхаў ён, што ў мяне пасагу нямашака?*);

² См. [БТСРЯ; Гессен, Стыпула, 1980; МАС; Речник на българскня ечик, 2001–2015; СУМ; ТСБМ; ТСУ; Чукалов, 1981].

³ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения 15.02.2018); Корпус української мови. URL: <http://www.mova.info/corpus.aspx?11=209> (дата обращения 15.02.2018); Скарнік. URL: <http://www.skarnik.by> (дата обращения 15.02.2018); Korpus języka polskiego. URL: <https://sjp.pwn.pl/korpus> (дата обращения 15.02.2018).

пол. **wywąchać** (*– Jeszcze nie oszalałem. Ale jak coś wywąchać? Masz koncepcję?; a przede wszystkim prasa nie powinna nic wywąchać*); **zwąchać** (*Zwąchał zarazem Tułter, do czego ta przytowka zmierzała*), простореч. **wąchać**;

болг. **подуша/подушвам** (*Ще остава приятелката ти да ги подуши; По-късно правителството подушило за подготовката на въстанието, но датата и часа не узнало*); **помириша/помирисвам, надуша, понадуша** (*Надуших къде са скрили сладкото; Да му докладва, че Ваксата е надушил нещо и е изпратил едно момиче на разузнаване?*).

2. ‘Шпионить, осторожно и незаметно собрать новости о чем-то’:

рус. **пронюхать** (*К тому же наша разведка пронюхала, что натовцы в случае необходимости готовы увеличить группировку до 100 тысяч человек*); **принюхиваться** (*Ах, сволочь какая, – с некоторым даже восхищением припомнил Забелин вчерашний разговор с президентом. – Ах, конспиратор задрипанный. «Ты-де под-сказал». А сам, оказывается, давно принюхивался*);

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. **przewąchać** (*Najpierw Szczęsny przewąchał, czy nie ma obstawy, po czym Staszek zajechał dorożką*);

болг. **дүшиш** (*Слухтя, дебна. Той души наоколо*).

3. ‘Обыскать, осмотреть, обследовать, разведать, внимательно познакомиться с чем-н.; искать; рыться в чужих вещах, выискивать’:

рус. **обнюхать** (*Четко представился, взял документы и бдително все просмотрел, попросил багажник открыть. Номер на двигателе тщательно проверил. В общем, все прямо обнюхал, но криминала нигде не нашел; Сначала один подошел, пошевелил, ковырнул своей резиновой палкой. Решили, для начала, личность обнюхать, в карманы полезли*);

укр. **понюхати** (*– Шукайте там добре! – кричали ми і сміялись. – Понюхайте всі кутки!*); **принюхуватися** (*Ховаючись, як злодій, ішов [Йонька] до комори, прнюхувався, як лис до нори, чи нема якої порчі?*); **обнюхувати** (*обнюхувати – уважно, прискіпливо оглядати, обстежувати кого-, що-небудь, приглядатися до когось, чогось*);

белорус. **абнюхаць** (*Першыя пойдзем мы. Абгледзім, абнюхаем*);

пол. **niuchać** (*I niuchał, węszył, zgadywał nieomylnie, w którą stronę trzeba iść.*);

болг. – нет значений.

4. ‘Освоиться где-либо, познакомиться с ситуацией’:

рус. **обнюхаться** (*Нам с Шуркой предстояло заново обнюхаться. Впрочем, времени у меня на армейского дядюшку было немного; Я сдуру зашел, так, обнюхаться...*);

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. – нет значений;

болг. – нет значений.

5. ‘Найти (в том числе по запаху)’:

рус. **вынюхать** (*Слепой между тем вынюхал припрятанную Горбачом для Нанетты еду, отобрал у него один пакетик из трех*);

укр. **винюхувати** (*Мала [Маріора] властивість усе обнюхувати... Так вона винюхала карафку білого вина, сховану Йоном за припічком*); **донюхатися** (*Кажуть, що собаки донюхались до того місця й почали брехати, як на звіра*);

белорус. – нет значений;

пол. **wywąchać** (*...polknął nasze dziecko: lubił bardzo cukier i wszędzie potrafił go wywąchać*);

болг. – нет значений.

6. 'Попробовав, узнать':

рус. **нюхать** (*Они до слез ржали, молодые, беззаботные, непуганные, не нюхавшие жизни идиоты, которым все легко и безболезненно давалось*); **понюхать** (*Я еще, насколько хватит полуотбитого обоняния, понюхаю жизнь*);

укр. **нюхати** (*Знати що-небудь, розумітися на чомусь. Виявилось, що ніхто з усієї бригади покрівельної справи й не нюхав*); **понюхати** (*– Ти пришли її до нас весною, на буряки, от вона й понюхає, де молоко й цукор беруться*);

белорус. **нюхаць, панюхаць** (*Калі ішло размеркаванне, вырашыў «панюхаць жыццё», ды і бацька параіў менавіта гэта*);

пол. **wąchać** (*Morze było tak spokojne, jak gdyby miało na względzie, że to płyną uczniowie PSM [Państwowej Szkoły Morskiej], którzy nie wąchali jeszcze morza*);

болг. **помириша** (*Преди тръгването бяхме говорили... за морската болест и бяхме чули... отчаяни разкази от десетки хора, половината от които дори не бяха помирисвали море*).

7. 'Не иметь дело, не быть знакомым с чем-либо, не обращать внимания на что-то':

рус. – нет значений;

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. – нет значений;

болг. **помириша** (*Обяви [момичето от тъкачната фабрика] ми среща, а не дойде... Ще си е рекла: «Ама че глупав шаран. Веднага кльвна. Сигурно не е помирисвал жена!»*).

8. 'Попробовав, узнать в достаточной степени':

рус. **нанюхаться** (*Вот уж чего я сполна в своей жизни нанюхался, так это подземелий, где властвовала корысть; А кто при капитализме нанюхался дерьма, тот с надеждой смотрит на коммунизм и не слышит запаха крови; – Знаешь, парень, – строго сказал Венер, – ты у себя в Прибалтике нанюхался социализма*);

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. – нет значений;

болг. – нет значений.

9. 'Нахвататься знаний вдоволь':

рус. **устар. нанюхаться** (*Вот подходящий собеседник для профессора. Тоже логики нанюхался. Но около нас вы с логикой ошибаетесь*);

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. **nawąchać (się)** (*Teść jego przy Trybunale za woźnego coś przez lat siedem wisiał i tak się kodeksów nawąchał, że jak później na gospodarstwie osiadł, to do wszystkich procesów był pierwszy mechanik i głowa*);

болг. – нет значений.

10. 'Соприкоснуться с чем поверхностно, добиться плохого контакта с чем-либо; попробовать':

рус. – нет значений;

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. **powąchać** (*Ta chemia ma swoje psie figle... Skoro człowiek raz w to błoto wlezie, jeżeli jeszcze powącha spraw niezbadanych a wiecznie nęcących, porywa go taka przecież szewska pasja*);

болг. – нет значений.

11. ‘Узнать, не предпринимая специальных усилий/почувствовать, догадаться’:
 рус. **унюхать/унюхивать** (*Гимназистка дивчина с интуицией, с характером, если шо унюхает, нам кранты*); **донухаться** (*И он наконец донухался, с каким абреком сейчас дружит Хаджарат; Мужичонко плутяга, до всего донухается, и в делах понимал. Для пришковых и руднишных самый зловердный*);
 укр. – нет значений;
 белорус. **знюхаць** ([Паўліпка:] *Што ж гэта нешта татавага зяця так позна ні слуху, ні духу? Ці не знюхаў ён, што ў мяне пасагу нямашака?*);
 пол. **zwąchać** (**Zwąchał** zarazem Tymer, do czego ta przymowka zmierzala; Przez chwilę wydawało mu się, że nagle **zwąchał** rozwiązanie zagadki czterech dziurek; **Zwąchać** pismo (nosem)); **przewąchać** (**Przewąchiwała** w tej całej wizycie jakieś święństwo; **Przewąchał** niebezpieczeństwo; chwycił więc za czapkę i drapnął przez najbliższe okno);
 болг. – нет значений.
 12. ‘Думать о чем-то, предвидеть’:
 рус. – нет значений;
 укр. – нет значений;
 белорус. – нет значений;
 пол. **wywąchać** (*Idziemy na gestapo! – powiedział stanowczo tajniak. Musiał wywąchać swym szpiclowskim nosem, że coś tu nie jest w porządku...*);
 болг. **подуша** (**подуша** – досецам се за нецо, предвиждам).
 13. ‘Узнать кого-либо, вывести на чистую воду’ (кого):
 рус. **пронюхать** (*Но жиды пронюхали богатого покушника, набежали со всех сторон с узлами и ящиками, разложили свои товары на полу и перебраливались*);
 укр. – нет значений;
 белорус. – нет значений;
 пол. **Zwąchać** (**Zwąchał** w nim plebejusza opętanego marzeniami o «wyższym stylu życia»);
 болг. – нет значений.
 14. ‘Присмотреться к кому-либо; изучить кого-то’:
 рус. – нет значений;
 укр. **понюхати** (*Ты может думал, что Яков Бородай спроста себе?... А... Он спроста, а ты Раскуси его. Понюхай, чем пахнет! Се, брат, голова...*);
 белорус. – нет значений;
 пол. – нет значений;
 болг. – нет значений.
 15. ‘Наладить отношения с кем-либо, быть заодно; вступать в тайный сговор, договариваться о совместных действиях’:
 рус. **снюхаться** (**Снюхались** частники, сговорились, один сдал в аренду, другой платит); устар. **перенюхаться** (*Могу кой о чем разведать, с разными тонкими людьми перенюхаться*);
 укр. **знюхуватися** (*Багач з багачем знюхається і за три милі*);
 белорус. **знюхацца** (*Малашкін знюхаўся з Кляновічам, і яны абодва хочучь па-дарваць аўтарытэт першага намесніка*);
 пол. **zwąchać się** (*Dopiero jak ze złodziejami się **zwąchał**, to w piórka zaczął porastać; obrzydliwy typ, kanalia, myślę o tym taperze, z Niemcami się **zwąchał***); **wąchać się, powąchać (się)** (*Daliśmy się im rozsiaść, rozrodzić, zmóc, uzbroić, powąchać z Niemcy*);
 болг. **сдуша се** (*Сдушиха се да обрат къщата му*).
 16. ‘Знакомиться, завязывать отношения; осваиваться’:
 рус. **снюхаться** (*В седьмом классе почему-то снюхались, сдружились... скопились, как тогда говорили*); **перенюхать** (*В Петербурге семь лет жил, всех*

профессоров **перенюхал**); **обнюхаться** (Сюда я приехал познакомиться с тобой, **обнюхаться**, как говорится, и побеседовать по душам);

укр. **обнюхуватися** (**обнюхуватися** – знайомитися, зав’язувати стосунки; **освоюватися**);

белорус. – нет значений;

пол. **zwaćcać się** (*Wnet, jak to bywa wśród fachowców, zwaćcałi się między sobą*);

болг. **подушвам се** (*Изглежда, че и аз му допаднах. Подушихме се отдалеч и се сприятелихме някак си неусетно*).

17. ‘Вступать в любовные отношения’:

рус. **снюхаться** (*У одной медсестры, вроде меня, был парень, вроде тебя. Она с ним это... Ну, в общем, дружила. А он с другой кем-то, паразит, снюхался*);

укр. **знюхуватися** (*Ось яка ти, Насте! А я й не знав... Значить, не випадково знюхалася з Савенком*);

белорус. **знюхацца** (*Міхалка з гораў на душы расказаў гісторыю сваёй дачкі, якая вучылася на зубнога доктара, але знюхалася з нейкім прайдзісветам, быццам пажаніліся, потым ён пакінуў яе з маленькім дзіцем, і хоць кукуй зараз бацька*);

пол. – нет значений;

болг. – нет значений.

18. ‘Соединиться, связаться (о технике, приборах связи)’:

рус. **снюхаться** (*И вот когда наконец наши модемы снюхались, появился сигнал и вырубил меня на фиг*);

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. – нет значений;

болг. – нет значений.

19. ‘Много, долго нюхая, вдыхая (какие-л. запахи), дойти до болезненного состояния’:

рус. **нанюхаться** (*Александр блуждал в толпе, будто сам какой-то дряни нанюхался*); **обнюхаться** (*В районе метро «Аэропорт» у меня зародилось желание купить себе такой же «Сааб». В районе «Сокола» оно окрепло. Видимо, кожи обнюхался*);

укр. – нет значений;

белорус. **нанюхацца** (*какова клею нада нанюхацца*);

пол. **wąchać, obwąchać** (*Macie minę taką, jakbyście się obwąchali cebuli albo chrzani*);

болг. – нет значений.

20. ‘Привыкнуть к чему-либо’:

рус. **принюхаться** (*Ему нужно осмотреться и **принюхаться** к новому месту. В своем дворе каждая собака лает, а в чужом нужно еще освоиться и окопаться, чтобы попасть в «десятку» с первой попытки*);

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. – нет значений;

болг. – нет значений.

21. ‘Не приходиться, не появляться’:

рус. – нет значений;

укр. – нет значений;

белорус. – нет значений;

пол. – нет значений;

болг. **помириша** (*Подир улавянето и избесването по-оназгодишните разбойници, тъдява вече те не помирисват, явява ни бай Тодор*).

Проведенный лексико-семантический анализ позволяет сделать следующие выводы.

В славянских языках представлена разнообразная система дериватов с семантикой обонятельного восприятия, которые включаются в метафорическое развитие. Можно увидеть, что некоторые механизмы метафоризации находят отражение во всех языках, что свидетельствует об универсальных когнитивных процессах представления действительности средствами языка. К таким моделям можно отнести переносы наименования из сферы перцепции в области ментального процесса (ощутить запах → попробовать → узнать) и межличностного взаимодействия (ощутить запах → узнать → наладить отношения). Кроме того, наблюдается и дифференциация в метафорическом моделировании, отражающая специфику той или иной картины мира, связанную с актуализацией разных признаков действия, его объектов (ср. *снюхаться* (о технике), *обнюхаться* (о территории) и т. д.).

Можно отметить, что большое количество дериватов развивает в родственных языках сходные значения, но в то же время характер семантической деривации у одноприставочных глаголов может быть различным. Например, метафоры глаголов *снюхаться* и *zwąchać* отличаются; в польском языке лексема оказывается более полисемичной и развивает значения, которые в русском языке фиксируются у различных слов: *zwąchać* (*się*) – *унюхать*, *снюхаться*, *пронюхать* и др. Возможна и такая ситуация, когда один язык (к примеру, русский) репрезентирует номинативное лексико-семантически дробление одной зоны действительности, другой же обходится минимальным набором лексем для выражения тех или иных смыслов (ср.: в болгарском языке функциональную нагрузку русских лексем *пронюхать*, *вынюхать*, *разнюхать* ‘узнать’ часто принимает глагол *надуши*). Это подтверждается примерами из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка⁴:

Рус.: – Да-да, – опять закивал Артем Петрович, при этом улыбался он так ядовито, что я испугалась, неужто **разнюхал** про Ритку? – Ваша мачеха вам случайно не звонила? – резко сменил он тему, но я была начеку (Т. Полякова. Миллионерша желает познакомиться; 2002). **Болг.:** – Да, да – *закима отново Артем Петрович, като на това отгоре се усмихна толкова ехидно, че се изплаших да не би да е **надушил** нещо за Рита. – Вашата мащеха случайно не ви ли се е обаждала? – рязко смени темата гой, но аз бях нащрек* (Т. Полякова. Миллионерша търси запознанство (И. Митева); 2004).

Рус.: Так что бегай по лесам, прикидывайся диверсанткой, **вынюхивай**, ничего не вынюхаешь (В. Суворов. Контроль; 1981). **Болг.:** Така че търчи си из горите, прави се на диверсантка, души, но нищо няма да **надушиш** (В. Суворов. Контролът (Б. Мисирков); 1995).

Рус.: Доложить, что Гуталин что-то **пронюхал** и прислал девуку на разведку? (В. Суворов. Контроль; 1981). **Болг.:** Да му докладва, че Ваксата е **надушил** нещо и е изпратил едно момиче на разузнаване? (В. Суворов. Контролът (Б. Мисирков); 1995).

Рус.: – Значит, от убытка бог избавил: на прошлой неделе ужасно просил меня, чтобы как-нибудь тебе, Порфирий, отрекомендоваться, а вы и без меня **принюхиваться**... Где у тебя табак? (Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание; 1866). **Болг.:** – Значи, една грижа по-малко: миналата седмица, Порфирий, той ужасно ме моли някак да ти го представя, но вие и без мене сте **се надушили**... Къде ти е тютюнът? (Ф. Достоевски. Престъпление и наказание (Г. Константинов); 1960).

⁴ <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения 20.02.2018).

Семантическая близость метафорических значений производных глаголов в разных языках позволяет допускать синонимические замены в процессе перевода, ряд такого рода примеров представлен в таблице.

Параллельные переводы производных глаголов в метафорических значениях
Parallel translations of derivatives verbs in metaphorical meanings

Белорусский язык	Русский язык
З ГПУ, можа, прысунуўся, <i>вынюхаць</i> , што і як (І. Мележ. Людзі на балоце; 1961)	Из ГПУ, видно, приволокся, <i>пронюхать</i> хочет, что и как (И. Мележ. Люди на болоте (М. Горбачев); 1962)
Вы ўсе майстры пад'язджаць да нас. Умомант <i>знюхаеце</i> , калі бацькоў няма дома. О! я ведаю вас! (М. Гогаль. Вечары на хутары ля Дзіканькі. Ч. 2 (М. Лужанін); 1952)	Вы все мастера подъезжать к нам. Вмиг <i>пронюхаете</i> , когда отцов нет дома. О, я знаю вас! (Н. В. Гоголь. Вечера на хуторе близ Диканьки. Ч. 2; 1832)
Украинский язык	Русский язык
Здичавілі пси щось <i>винюхали</i> , і через кілька хвилин вулицею розбігалось ціле стадо з пенісами у зубах (Т. Прохасько. З цього можна зробити кілька оповідань; 2005)	Одичавшие псы что-то <i>пронюхали</i> , и через несколько минут по улице разбегалось целое стадо с пенисами в зубах (Т. Прохасько. Из этого можно сделать несколько рассказов (З. Баблюян); 2009)
Тобі добре відомо, що трапиться й куди тебе відправлять, якщо поліція <i>винюхає</i> щось (В. Набоков. Лоліта (К. Васюков); 2006)	Тебе хорошо известно, что случится и куда пошлют тебя, если полиция <i>пронюхает</i> что-либо (В. В. Набоков. Лолита; 1967)
Нарешті він <i>рознюхав</i> його домашнє родиннє життя, дізнався, що в нього була зріла дочка, з обличчям теж схожим на те, ніби на ньому вночі молотили горох. (М. В. Гоголь. Мертві душі (И. Сенченко); 1952)	Наконец он <i>пронюхал</i> его домашнюю, семейственную жизнь, узнал, что у него была зрелая дочь с лицом, тоже похожим на то, как будто бы на нем происходила по ночам молотья гороху (Н. В. Гоголь. Мертвые души; 1835–1852)
Польский язык	Русский язык
Żydzi, panie, Żydzi – dodał – jak <i>zwąchają</i> jego projektu, dadzą mu łupnia (В. Prus. Lalka. Т. 1; 1887–1890)	Евреи, господа, евреи, – продолжал он, – как <i>пронюхают</i> они о его проектах, життя ему не дадут! (Б. Прус. Кукла. Т. 1 (Н. Модзелевская); 1949)
Болгарский язык	Русский язык
– Сега има да почака! Как ли е <i>надушил</i> ? Кой ли от моите врагове му е подшушнал? (Л. Соловьов. Повест за Настрадаин Ходжа. Книга втора. Омагьосаният принц (И. Костов, Р. Русев); 1983)	– Теперь не дождется! Но как он <i>пронюхал</i> ? Кто из моих врагов нашептал ему? (Л. В. Соловьёв. Очарованный принц. Вторая повесть о Ходже Насреддине; 1954)

Така че търчи си из горите, прави се на диверсантка, души, но нищо няма да <i>надушиш</i> (В. Суворов. Контролът (Б. Мисирков; 1995)	Так что бегай по лесам, прикидывайся диверсантшей, вынюхивай, ничего не <i>вынюхаешь</i> (В. Суворов. Контроль; 1981)
Омагьосаните клинци, вълшебните конци, велможата, който <i>подушил</i> цялата работа (Л. Соловьов. Повест за Настредин Ходжа. Книга втора. Омагьосаният принц (И. Костов, Р. Русев); 1983)	Заговоренные гвозди, волшебные шелковинки, вельможа, <i>пронюхавший</i> об этом... (Л. В. Соловьёв. Очарованный принц. Вторая повесть о Ходже Насреддине; 1954)

В разных языках не совпадает семантическая структура слов, например, в русском языке нередко утрачивается или оказывается не активным в употреблении прямое значение (например, рус. *пронюхать* фиксируется в словарях в единственном производном значении. *разг.* ‘узнать, разузнать что-л. (обычно скрываемое, тайное)’ [БТСРЯ]; в украинском же и белорусском языках сохраняется исходная перцептивная семантика. Ср.: укр. *пронюхувати* 1) ‘нюхаючи кожную річ окремо, відчувати її запах’; 2) ‘дізнаватися про що-небудь, вивідувати щось’ [СУМ]; белорус. *пранюхаць* 1) ‘нюхаючы, прынюхваючыся, выявіць прысутнасць каго-, чаго-н.’ 2) ‘даведацца аб чым-н. тайным, што трымаецца ў сакрэце’ [ТСБМ].

Таким образом, предпринятое исследование дает возможность представить метафорическую систему, образуемую производными глагола *нюхать* и его аналогов в славянских языках, обнаружить зоны пересечений и расхождений, тем самым описать универсальные и специфические динамические процессы в развитии указанной группы лексики.

Список литературы

- Балашова Л. В.* Когнитивный тип метафоры в диахронии (на материале перцептивной лексики русского языка) // Вестн. Омск. ун-та. 1999. Вып. 4. С. 81–84.
- БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норит, 1998.
- Гейко Е. В.* Метафорический потенциал компонентов пропозиции обонятельного восприятия // Урал. филологический вестн. Сер. Психолингвистика в образовании. 2014. Вып. 2. С. 144–150.
- Гессен Д., Стыпула Р.* Большой польско-русский словарь. Москва; Варшава: Рус. яз.: Ведза Повшехна, 1980. Т. 1 (А–О). 663 с.; Т. 2 (Р–Ž). 776 с.
- Зыховская Н. Л.* Изучение теории одорической вербализации в отечественной филологии // Вестн. Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер. Лингвистика. 2012. № 25. С. 10–13.
- Кабакова Г.* Запахи в русской традиционной культуре // Живая старина. 1998. № 2. С. 36–38.
- Колупаева А. А.* Концепт запах и способы его репрезентации в русском языке: Автореф. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2009. 23 с.
- Корычанкова С., Крюкова Л., Хизниченко А.* Поэтическая картина мира сквозь призму категории перцептивности. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 235 с.
- Крюкова Л. Б., Хизниченко А. В.* Семантика восприятия запаха и ее роль в формировании художественного образа пространства в поэтических текстах И. Бродского и Б. Пастернака // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке: Материалы докл. и сообщений Междунар. научн. конф. Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. С. 443–451.
- МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1981–1984.

- Павлова Н. С.* Лексика с семей 'запах' в языке, речи и тексте: Автореф. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 19 с.
- Речник на българския език: В 15 т. София: Проф. Марин Дринов, 2001–2015.
- Сидельников В. П.* Лексика со значением «запах» в русском языке (к проблеме языковых сущностей лексических микросистем): Автореф. ... канд. филол. наук. Харьков, 1983. 25 с.
- Словарь Академии Российской: В 6 т. СПб.: Имп. Акад. наук, 1783–1794.
- Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Имп. Академии наук: В 4 т. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1847. URL: <http://elibrary.shpl.ru/ru/nodes/8462-t-2-z-n-1847#page/481/mode/inspect/zoom/7> (дата обращения 07.02.2018).
- Старостина Ю. А.* Метафора как средство языковой реализации концепта «запах»: Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2010. 173 с.
- СУМ – Словник української мови: В 11 т. / Ред. колег. І. К. Білодід (голова) та ін. Київ: Наук. думка, 1970–1980.
- Трипольская Т. А.* Моделирование ментальной структуры «Восприятие запаха» в русской языковой картине мира // Проблемы интерпретационной лингвистики: типы восприятия и их языковое воплощение. Новосибирск: Изд. НГПУ, 2013. С. 50–61.
- ТСБМ – Тлумачальны слоўнік Беларускай мовы: У 5 т. / Пад рэд. К. Крапівы. Менск: Белар. савецкая энцыкл., 1977–1984.
- ТСУ – Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ОГИЗ, 1935–1940.
- Чукалов С. К.* Русско-болгарский словарь. М.: Рус. яз., 1981. 911 с.

E. G. Basalaeva

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation, lena.bas@mail.ru

**Metaphorical development of the verbs of olfactory perception in the Slavic languages
(on the basis of lexicographical and corpuscular sources)**

The paper examines the key verb of the odour sphere (*nuhat' – to sniff*) reflecting the olfactory mode of perception and its derivatives in the Slavic languages (Russian, Ukrainian, Belarusian, Polish, Bulgarian) as regards their participation in the metaphor formation processes. Comparative analysis of the vocabulary of related languages allows presenting similarities and differences in their lexico-semantic development reflecting the mechanisms of cognition of reality. The most regular is the transfer of names from the sphere of perception into the sphere of mental processes (*sniff > 'learn'*). This metaphorical model extends to the perceptual verbal lexicon in general. However, the verbs of the olfactory perception and the pre-instinctual derivatives were included in this process later according to the dictionaries' data. In addition, it is possible to observe the transfer of names to the sphere of interpersonal relations, the properties and qualities of a person, assessments of approaching events, etc. Also, we can identify some of the following features: 1) the metaphorical system formed by the derivatives of the verb to sniff and its analogues, has intersections and divergences in related languages; 2) the semantic proximity of the metaphorical meanings of verbs in different languages allows synonymic substitutions in the translation process; 3) the semantic structure is not uniformly preserved in different languages; 4) in all languages, the verbs of olfactory perception and their derivatives are more productive in the development of metaphorical semantics than the verbs of odour production (*to smell – 'pahnut'*).

Keywords: semantics, metaphor, olfactory verbs.

DOI 10.17223/18137083/66/17

References

- Balashova L. V. Kognitivnyy tip metafory v diakhronii (na materiale pertseptivnoy leksiki russkogo yazyka) [The cognitive type of metaphor in diachrony (on the perceptual material Russian vocabulary)]. *Herald of Omsk University*. 1999, no. 4, pp. 81–84.

- Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [The big dictionary of the Russian language]. S. A. Kuznetsov (Comp. and ed.). St. Petersburg, Norit, 1998.
- Chukalov S. K. *Russko-bolgarskii slovar'* [Russian-Bulgarian dictionary]. Moscow, Rus. yaz., 1981, 911 p.
- Gessen D., Stypula R. *Bol'shoy pol'sko-russkiy slovar'* [The great Polish-Russian dictionary]. Moscow, Varshava, Rus. yaz., Vedza Povshekhna, 1980, vol. 1 (A–Ó). 663 p.; vol. 2 (P–Ž), 776 p.
- Geyko E. V. Metaforicheskiy potentsial komponentov propozitsii obonyatel'nogo vospriyatiya [Metaphoric potential of the components of the olfactory proposition perception]. *Ural Journal of Philology. Series: Psycholinguistics in Education*. 2014, iss. 2, pp. 144–150.
- Kolupaeva A. A. *Kontsept zapakh i sposoby ego reprezentatsii v russkom yazyke* [The concept of the smell and its representation in Russian language]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Tambov, 2009, 23 p.
- Korychankova S., Kryukova L., Khiznichenko A. *Poeticheskaya kartina mira skvoz' prizmu kategorii pertseptivnosti* [Poetic view of the world through the prism of perceptual categories]. Brno, Masarykova univ., 2016, 235 p.
- Kryukova L. B., Khiznichenko A. V. Semantika vospriyatiya zapakha i ee rol' v formirovanii khudozhestvennogo obraza prostranstva v poeticheskikh tekstakh I. Brodskogo i B. Pasternaka [Semantics of odor perception and its role in forming the space imagery in poetic texts by I. Brodsky and B. Pasternak]. In: *Novaya Rossiya: traditsii i innovatsii v yazyke i nauke o yazyke: Materialy dokl. i soobshcheniy Mezhdunar. nauchn. konf.* [New Russia: traditions and innovations in the language and language science: Proceedings and reports of the international scientific conference]. Moscow, Ekaterinburg, Kabinetnyy uchenyy, 2016, pp. 443–451.
- Pavlova N. S. *Leksika s semoi 'zapakh' v yazyke, rechi i tekste* [Vocabulary with sema 'smell' in language, speech and text]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Ekaterinburg, 2006, 19 p.
- Rechnik na b'lgarsknyia echik*. V 15 t. [Glossary of Bulgarian: in 15 vols]. Sofiya, Prof. Marin Drinov, 2001–2015.
- Sidel'nikov V. P. *Leksika so znacheniem "zapakh" v russkom yazyke (k problem yazykovykh sushchnostey leksicheskikh mikrosistem)* [Vocabulary with the meaning "smell" in Russian (to the problem of the language entities of lexical microsystems)]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Khar'kov, 1983, 25 p.
- Slovar' Akademii Rossiiskoy: V 6 t.* [Dictionary of the Russian Academy of Sciences: in 6 vols]. St. Petersburg, Imp. Akad. nauk, 1783–1794.
- Slovar' russkogo yazyka: V 4 t.* [Dictionary of the Russian language: in 4 vols]. A. P. Evgen'eva (Ed.). 2nd ed. Moscow, Rus. yaz., 1981–1984.
- Slovar' tserkovno-slavyanskogo i russkogo yazyka, sostavlenyy Vtorym Otdeleniem Imp. Akademii nauk: V 4 t.* [Dictionary of Church Slavonic and Russian, compiled by the Second Division of the Imperial Academy of Sciences: in 4 vols]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. nauk, 1847. URL: <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/8462-t-2-z-n-1847#page/481/mode/inspect/zoom/7> (accessed 07.02.2018).
- Slovník ukraïns'koï movi: V 11 t.* [Dictionary of the Ukrainian language: in 11 vols]. I. K. Bilodid (Ed.). Kiev, Nauk. dumka, 1970–1980.
- Starostina Yu. A. *Metafora kak sredstvo yazykovoy realizatsii kontsepta "zapakh"* [The metaphor of language as a means of realization of the concept of "the smell"]. Cand. philol. sci. diss. Volgograd, 2010, 173 p.
- Tlumachal'ny slovník Belaruskay movy: U 5 t.* [Explanatory dictionary of Belarusian language: in 5 vols]. K. Krapiva (Ed.). Mensk, Belar. savetskaya entsykl., 1977–1984.
- Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: V 4 t.* [The explanatory dictionary of the Russian language: in 4 vols]. D. N. Ushakova, D. N. Ushakov (Eds). Moscow, OGIz, 1935–1940.
- Tripol'skaya T. A. Modelirovanie mental'noy struktury "Vospriyatie zapakha" v russkoy yazykovoy kartine mira [Modeling the mental structure "Odor perception" in the Russian language picture of the world]. In: *Problemy interpretatsionnoi lingvistiki: tipy vospriyatiya i ikh yazykovoe voploshchenie* [Problems of interpretation linguistics: types of perception and their language embodiment]. Novosibirsk, NSPU, 2013, pp. 50–61.
- Zykhovskaya N. L. Izuchenie teorii odoricheskoy verbalizatsii v otechestvennoy filologii [Study of the theory of Odoric verbalization in Russian philology]. *South Ural State University Bulletin. Series "Linguistics"*. 2012, no. 25, pp. 10–13.